

# Bewijs van in leven zijn Proof of being alive Certificat de Vie Lebensbescheinigung Fe de Vida Certificato di esistenza in vita Hayatta olma belgesi

**Geachte heer / mevrouw,**

Pensioengerechtigden die in het buitenland wonen, moeten bij aanvraag van het pensioen én vervolgens elk kalenderjaar, ons een 'Bewijs van in leven zijn' overleggen. Hiervoor zenden wij u bijgaand formulier toe. In verband met de uitvoering dient u alle vragen op de daarvoor bestemde plaats te beantwoorden. Daarna biedt u het 'Bewijs van in leven zijn' naar uw eigen keuze ter legalisatie van de ingevulde gegevens aan bij:

- a.** de burgemeester van uw gemeente
- b.** de ambtenaar in uw gemeente van de afdeling die het meest lijkt op de Nederlandse afdeling Bevolking of Burgerlijke Stand
- c.** de politie
- d.** de notaris
- e.** Bureau voor Sociale Zaken (Suriname, Antillen)
- f.** Justice of the Peace (o.a. Australië)
- g.** Commissioner for Oaths (Groot-Brittannië)
- h.** OCMW (België)

Wij verzoeken u het 'Bewijs van in leven zijn' zo spoedig mogelijk aan ons te retourneren. Let op dat u het formulier per post terugstuurt. Wij accepteren geen formulieren per e-mail. Wij attenderen u erop dat, indien het 'Bewijs van in leven zijn' onjuist of niet volledig is ingevuld, dan wel niet tijdig in ons bezit is, mogelijk stagnatie van de betaling van uw uitkering het gevolg kan zijn.

**Dear Sir / Madam,**

Persons entitled to pensions and living abroad are required, upon applying for their pension and thereafter every calendar year, to submit to us proof that they are still alive. We enclose the form that is to be used for that purpose. You are requested to complete this by answering all the questions in the appropriate spaces. Thereafter you must let this 'Proof of being alive' be validated by one of the following:

- a.** the mayor of your municipality
- b.** the local government officer whose function resembles most that of a Dutch official in the Population or Civil Status Department of a municipality (in some countries this could be a registrar of births, deaths and marriages)
- c.** the police
- d.** a notary
- e.** Bureau voor Sociale Zaken (Suriname, Antilles)
- f.** Justice of the Peace (e.g. Australia)
- g.** Commissioner for Oaths (Great Britain)
- h.** OCMW (Belgium)

We request you to return this 'Proof of being alive' to us as soon as possible. We would draw your attention to the fact that if this 'Proof of being alive' is filled in incorrectly or is not filled in completely or is not received by us in good time, this may result in a delay or cessation in the payment of your pension.

**Chère Madame / cher Monsieur,**

Les personnes ayant droit à la pension de retraite et demeurant à l'étranger sont obligées de nous fournir un 'Certificat de Vie' lors de la mise à la retraite et, ensuite, chaque année civile. Pour cela nous vous adressons ci-joint un formulaire. En vue de l'exécution il vous faut répondre à toutes les questions à l'endroit affecté à cet effet. Ensuite, selon votre propre choix, vous présenterez le 'Certificat de Vie', aux fins de légalisation des détails y remplis, à:

- a.** le maire de ta municipalité
- b.** un fonctionnaire surtout comparable à un fonctionnaire néerlandais de l'Etat Civil d'une commune
- c.** la police
- d.** un notaire
- e.** Bureau voor Sociale Zaken (Suriname, Antilles)
- f.** Justice of the Peace (entre autres l'Australie)
- g.** Commissioner for Oaths (Grande-Bretagne)
- h.** OCMW (Belgique)

Nous vous prions de bien vouloir nous retourner le 'Certificat de Vie' dès que possible. Nous vous faisons remarquer que, si le 'Certificat de Vie' est rempli inexactement ou incomplètement, ou s'il ne nous est pas retourné à temps, le paiement de votre allocation pourra être retardé.

**Sehr geehrte(r) Frau / Herr,**

Die Pensionsberechtigten, die im Ausland wohnen, haben beim Pensionsgesuch und danach jedes Kalenderjahr uns eine 'Lebensbescheinigung' vorzulegen. Dazu senden wir Ihnen beizugehendes Formular zu. Im Zusammenhang mit der Ausführung sollen Sie alle Fragen an Ort und Stelle dafür bestimmt beantworten. Danach bieten Sie die 'Lebensbescheinigung' in Ihrer eigenen Wahl zur Beglaubigung der ausgefüllten Angaben an bei:

- a.** der Bürgermeister Ihrer Gemeinde
- b.** einen Beamten, der sich am besten vergleichen lässt mit einem niederländischen Beamten in der Abteilung Bevölkerung oder Personenstand einer Gemeinde
- c.** die Polizei
- d.** ein Notar
- e.** Bureau voor Sociale Zaken (Suriname, Antillen)
- f.** Justice of the Peace (u.a. Australien)
- g.** Commissioner for Oaths (Großbritannien)
- h.** OCMW (Belgien)

Wir bitten Sie die 'Lebensbescheinigung' so schnell wie möglich an uns zurückzusenden. Wir weisen Sie darauf hin, dass, wenn die 'Lebensbescheinigung' unrichtig oder nicht vollständig ausgefüllt ist, oder ob nicht rechtzeitig in unserem Besitz ist, dies möglich Stockung der Zahlung Ihrer Auszahlung zur Folge haben kann.

**Estimado Señor / Estimada Señora,**

Las personas con derecho a pensión y residentes en el extranjero deben presentar una 'Fe de Vida' al solicitar la pensión y luego cada año civil. A tal efecto le acompañamos el formulario requerido. Para la debida tramitación es preciso que Vd conteste todas las preguntas en el lugar destinado para este fin. Después podrá Vd presentar la 'Fe de Vida', a su opción, para la legalización de los datos llenados, a:

- a.** el Alcalde de tu municipio
- b.** un oficial que más puede compararse con un oficial holandés del Registro Civil de un municipio
- c.** la policía
- d.** un notario
- e.** Bureau voor Sociale Zaken (Surinam, Antillas)
- f.** Justice of the Peace (entre otras Australia)
- g.** Commissioner for Oaths (Gran Bretaña)
- h.** OCMW (Bélgica)

Rogámosle se sirva devolvernos la 'Fe de Vida' tan pronto como sea posible. Advertimosle que de haberse llenado incorrectamente o incompletamente la Fe de Vida, o de no hallarse con tiempo en nuestra posesión, puede producirse un estancamiento en el pago de su prestación jubilatoria.

**Egregia / o signora, signore,**

Gli aventi diritto alla pensione che risiedono all'estero, quando chiedono la pensione ed in seguito anche ciascun anno civile, devono farci pervenire un 'Certificato di esistenza in vita'. Per questo Vi inviamo l'allegato modulo. Per l'effettuazione della pensione dovete mettere le risposte a tutte le domande nell'apposito spazio. Per la legalizzazione dei dati compilati presentate in seguito il 'Certificato di esistenza in vita', a scelta, ad:

- a.** il sindaco del tuo comune
- b.** un funzionario il più paragonabile ad un ufficiale Olandese di Anagrafe o di Stato Civile di un comune
- c.** la polizia
- d.** un notaio
- e.** Bureau voor Sociale Zaken (Suriname, Antille)
- f.** Justice of the Peace (tra l'altro Australia)
- g.** Commissioner for Oaths (Gran Bretagna)
- h.** OCMW (Belgio)

Vi preghiamo di restituirci il 'Certificato di esistenza in vita' il più presto possibile. Vi avvertiamo che, in caso di infedele o incompleta compilazione del 'Certificato di esistenza in vita', ossia nel caso che il certificato non ci raggiunga per tempo, si avrà possibilmente un ritardo nel pagamento della Vostra pensione.

**Sayın Bayan, Bay,**

Emeklilik tüzüğümüzün, dış ülkelerde oturmakta olup da, emekli maaşı almakta olan şahısların, emekli maaşı bağlanmasını isterken ve bundan sonra da her takvim yılı içinde bizlere bir 'Hayatta olma belgesi' göndermeleri gerekir. Bu sebeple size ilişikte bir formüler gönderiyoruz. Muamelenizin yürütülebilmesi için bütün sorulara gösterilen yerde cevap vermeniz icap eder. Bundan sonra ise, 'Hayatta olma belgesini' aşağıda gösterilmiş olan ve kendinizin seçeceği bir makama tasdik ettirmeniz gerekir:

- a.** oturmakta olduğunuz yerdeki yetkili belediye başkanı
- b.** turmakta olduğunuz yerdeki yetkili belediye başkan ı nüfus memuru
- c.** polis
- d.** noter
- e.** Bureau voor Sociale Zaken (Surinam, Antiller)
- f.** Justice of the Peace (diğer şeylerin yanı sıra Avustralya)
- g.** Commissioner for Oaths (İngiltere)
- h.** OCMW (Belçika)

Sizden 'Hayatta olma belgesini' en kısa zamanda bize geri göndermenizi istiyoruz. 'Hayatta olma belgesi' yanlış veya eksik doldurulmuşsa veya vaktinde elimize geçmemişse, bu durum maaşlarınızın durdurulmasına sebep olabilir.

**Ondergetekende**  
**I, the undersigned**  
**Le (la) soussigné(e)**  
**Der Unterzeichnete**  
**El que suscribe**  
**Il (La) Sottoscritto(a)**  
**Aşağıda imzası bulunan şahıs**

Naam / Name / Nom / Name /  
Nombre / Nome / Isim:

Functie / Capacity / Fonction / Dienstbezeichnung  
/ Función / Funzione / Görev:

Verklaart hierbij dat de hieronder ingevulde gegevens  
juist zijn en dat betrokkene heden in leven is.

Hereby declare that the information given below is  
correct and that the person in question is alive.

Déclare par la présente que les renseignements ci-  
après sont exacts et que la personne concernée est en  
vie à cette date.

Bescheinigt, dass die eingetragenen Angaben korrekt  
sind und dass die nachgenannte Person heute am  
Leben ist.

Certifica que los datos de más abajo son correctos y  
que el interesado vive el día de la fecha.

Dichiara che quanto segue risponde a verità e che la  
persona in questione è attualmente in vita.

Burada, aşağıda doldurmuş olduğu bilgilerin doğru  
olduğunu ve kendisinin bugün hayatta olduğunu beyan  
eder.

Naam en voornaam gepensioneerde/  
uitkeringsgerechtigde:  
Surname and forename(s) of the pensioner/  
claimant;  
Nom et prénom(s) de l'ayant droit;  
Name und Vorname(n) des Pensionärs/  
Leistungsberechtigten;  
Apellidos y nombres del (de la) pensionista:  
Cognome e Nome del(la) pensionato(a)/  
beneficiante dell'indennità:  
Emekli maaşı/ödenek almakta olan şahsin soyadı ve  
adı:

Geboren op:  
Date of birth:  
Né(e) le:  
Geboren am:  
Fecha de nacimiento:  
Data di nascita:  
Doğum tarihi:

Geboorteland/plaats:  
Country/place of birth:  
Pays/lieu de naissance:  
Land/und Geburtsort:  
Paisy lugar de nacimiento:  
Luogo di nascita/nazione:  
Doğduđu ülke ve yer:

Nationaliteit:  
Nationality:  
Nationalité:  
Staatsangehörigkeit:  
Nacionalidad;  
Nazionalità:  
Tabiyeti:

Huidig adres:  
Present address:  
Adresse actuelle:  
Heutige Anschrift:  
Domicilio actual:  
Indirizzo attuale:  
Bugünki adresi:

Datum:  
Date:  
Date:  
Datum:  
Fecha:  
Data:  
Tarih:

Plaats:  
Place:  
Lieu:  
Ort:  
Lugar:  
Luogo:  
Yer:

Handtekening en stempel van de bevoegde autoriteit:  
Signature and stamp of the competent authority:  
Signature et cachet de l'autorité compétente:  
Unterschrift und Stempel der zuständigen Behörde:  
Firma y sello de la autoridad competente:  
Firma e timbro dell'autorità competente:  
Yetkili makamın imzası ve kaşesi:

**Attentie: we accepteren geen e-mail / Attention: we do not accept e-mail /  
Attention: nous n'acceptons pas e-mail / Achtung: Wir akzeptieren keine E-mail /  
Atención: no aceptamos e-mail / Attenzione: non si accettano e-mail / Dikkat: e-postayı kabul etmiyoruz**

**Print het formulier uit en stuur het ondertekende formulier naar het volgende adres / return address /  
adresse de retour / absenderadresse / dirección del remitente / indirizzo del mittente / adrese gönderin:**

BPF Schilders  
SSC Beheer Basisgegevens  
Postbus 702, 3700 AS Zeist  
Nederland / The Netherlands / Les Pays Bas / Die Niederlande / Países Bajos / Paesi Bassi / Hollanda